

Semántica y cultura

Variables:

Palabras clave repetidas, Adaptaciones culturales o modismos

Relación:

Ambas variables se centran en el significado y la carga cultural del texto. Las palabras clave reflejan el tema central, mientras que los modismos muestran cómo se adapta culturalmente.

Similitudes:

- Representan el contenido semántico.
- Cambian según el idioma y contexto cultural.

Qué miden:

- La intención comunicativa.
- La localización cultural del mensaje.

Por qué son medibles y comparables:

- Se pueden contar y clasificar.
- Permiten analizar cómo se traduce el significado y se adapta al público.

Historial de pasos:

1. Identificar palabras clave en cada versión.
2. Detectar metáforas, subjuntivos o palabras nativas.
3. Clasificar por tipo de adaptación.
4. Comparar frecuencia y estilo.